

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

«До захисту допущено»
Завідувачкафедри

_____ (підпис) _____ (ініціали, прізвище)
“ ” _____ 2015 р.

Магістерська дисертація

з напрямку підготовки (спеціальності) 8.02030304 «Переклад»

на тему Семантичні та соціолінгвістичні аспекти перекладу неологізмів у англійськомовних текстах публіцистичного стилю

Виконав (-ла): студент (-ка) 5 курсу, групи ЛА-41м
Савченко Катерина Станіславівна
(прізвище, ім'я, по батькові) (підпис)

Науковий керівник д. філол. н. Іщенко Н. Г.
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) (підпис)

Консультант _____
(назва розділу) (вчені ступінь та звання, прізвище, ініціали) (підпис)

Рецензент канд. філол. наук. Куликова В.Г.
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) (підпис)

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань

Студент _____
(підпис)

Київ – 2015 року

РЕФЕРАТ

Дана дипломна робота присвячена вивченню семантичних та соціолінгвістичних аспектів перекладу неологізмів у англомовних текстах публіцистичного стилю. Обсяг роботи складає 101 сторінки, за виключенням списку використаних джерел, який містить 71 одиниць, а також 3 додатки. Проблематикою даної теми займалися такі виданті вчені як Ю.А. Зацний, А.О. Худолій, А. Архангельська та інші відомі лінгвісти.

Актуальність дослідження визначається тим, що сучасна публіцистика є основним функціональним різновидом мовлення, неповторність якого визначають мовні та позамовні чинники, комунікативне спрямування публіцистичного тексту й особлива ситуація мовлення, що характеризується віддаленістю комунікантів та певною односпрямованістю. В той же час, з динамічним розвитком мови, як основного способу комунікації, спостерігаємо значне збільшення появи неологізмів різних сфер, які так чи інакше впливають на сприйняття реципієнтом тексту.

Метою даного дослідження є визначення семантичних та соціолінгвістичних аспектів перекладу неологізмів у англомовних текстах публіцистичного стилю.

Об'єкт дослідження – неологізми у англомовних текстах публіцистичного стилю.

Предмет дослідження – семантичні та соціолінгвістичні аспекти перекладу неологізмів у англомовних текстах публіцистичного стилю.

Для досягнення мети нашого дослідження ми поставили перед собою наступні **завдання**:

- 1) висвітлити поняття «публіцистичний стиль»;
- 2) розкрити історію виникнення та показати розвиток стилю;
- 3) вказати основні ознаки стилю, а також мовні та позамовні риси;
- 4) зазначити підстили та сфери використання публіцистичного стилю;
- 5) визначити поняття «неологізм»;

- б) описати причини виникнення неологізмів;
- 7) подати класифікацію неологізмів та їх функціонування;
- 8) вказати способи та проблематику перекладу неологізмів;
- 9) виділити семантичні та соціолінгвістичні аспекти перекладу неологізмів.

Матеріалом нашого дослідження є добірка творів різної тематики, серед яких такі публіцистичні видання як: TheNewYorkTimes, TheTimes, WashingtonPost, які дали змогу нам в достатньому об'ємі проаналізувати семантичні та соціолінгвістичні аспекти перекладу неологізмів.

Теоретична значущість даної роботи визначається тим, що її основні положення можуть бути використані у дослідницьких роботах, присвячених подальшому аналізу мовного процесу перекладу текстів публіцистичного стилю.

Наукова новизна роботи визначається можливістю використання її матеріалів в роботах з соціолінгвістики, психолінгвістики, при дослідженні літератури публіцистичного стилю, а також при подальшому вивченні аспектів перекладу неологізмів.

Практичне значення роботи визначається можливістю теоретичного і практичного використання її матеріалів і висновків у ході вивчення наукових курсів з перекладу та стилістики.

Список використаної літератури включає 71 найменування.

Робота включає 3 додатки, а саме – переклад неологізмів за типом трансформації, переклад неологізмів, за якого був врахований соціолінгвістичний аспект.

Апробація: результати наукової роботи апробовані за рахунок участі у XVII Всеукраїнській з міжнародною участю науково-практичної заочної конференції «Молода наука України. Перспективи та пріоритети розвитку» (24-25.04.2015), «Мовні та позамовні риси публіцистичного стилю».

Ключові слова: неологізм, публіцистичний стиль, семантика, соціолінгвістика.

Реферат

Данная дипломная работа посвящена изучению семантических и социолингвистических аспектов перевода неологизмов в англоязычных текстах публицистического стиля. Объем работы составляет 101 страницу, за исключением списка литературы, который содержит 71 единицу, а также 3 приложения. Проблематикой данной темы занимались такие выдающиеся ученые как Ю.А. Зацный, А.А. Худолей, А. Архангельская и другие известные лингвисты.

Актуальность исследования определяется тем, что современная публицистика является основной функциональной разновидностью речи, неповторимость которой определяют языковые и внеязыковые факторы, коммуникативное направление публицистического текста и особая ситуация речи, характеризуемая удаленностью коммуникантов и определенной однонаправленностью. В то же время, с динамическим развитием языка, как основного способа коммуникации, наблюдаем значительное увеличение появления неологизмов различных сфер, которые так или иначе влияют на восприятие реципиентом текста.

Целью данного исследования является определение семантических и социолингвистических аспектов перевода неологизмов в англоязычных текстах публицистического стиля.

Объект исследования - неологизмы в англоязычных текстах публицистического стиля.

Предмет исследования - семантические и социолингвистические аспекты перевода неологизмов в англоязычных текстах публицистического стиля.

Для достижения цели нашего исследования мы поставили перед собой следующие **задачи**:

- 1) осветить понятие «публицистический стиль»;

- 2) раскрыть историю возникновения и показать развитие стиля;
- 3) указать основные признаки стиля, а также языковые и внеязыковые черты;
- 4) указать подстили и сферы использования публицистического стиля;
- 5) определить понятие «неологизм»;
- 6) описать причины возникновения неологизмов;
- 7) подать классификацию неологизмов и их функционирования;
- 8) указать способы и проблематику перевода неологизмов;
- 9) выделить семантические и социолингвистические аспекты перевода неологизмов.

Материалом нашего исследования является подборка произведений различной тематики, среди которых такие публицистические издания как: TheNewYorkTimes, TheTimes, WashingtonPost, которые позволили нам в достаточном объеме проанализировать семантические и социолингвистические аспекты перевода неологизмов.

Теоретическая значимость данной работы определяется тем, что ее основные положения могут быть использованы в исследовательских работах, посвященных дальнейшему анализу языка и процесса перевода текстов публицистического стиля.

Научная новизна работы определяется возможностью использования ее материалов в работах по социолингвистике, психолингвистике, при исследовании литературы публицистического стиля, а также при дальнейшем изучении аспектов перевода неологизмов.

Практическое значение работы определяется возможностью теоретического и практического использования ее материалов и выводов в ходе изучения научных курсов по переводу и стилистики.

Список литературы включает 71 наименование.

Работа включает 3 приложения, а именно - перевод неологизмов по типу трансформации, перевод неологизмов, при котором был учтен социолингвистический аспект.

Апробация: результаты научной работы апробированы за счет участия в XVII Всеукраинской с международным участием научно-практической заочной конференции «Молодая наука Украины. Перспективы и приоритеты развития»(24-25.04.2015), «Языковые и внеязыковые черты публицистического стиля».

Ключевые слова:*неологизм, публицистический стиль, семантика, социолингвистика.*

ABSTRACT

This paper is devoted to the study of semantic and sociolinguistic aspects of translation of neologisms in English texts of journalistic style. The amount of work is 101 pages, excluding the list of sources, which includes 71 items and 3 annexes.

The subject of the topic are engaged such scientists as Y. Zatsnyy, AO Khudoliy, A. Arkhangel'skaya and other famous linguists.

The topicality of the study determined that modern journalism is the main variety of functional speech, which defines the unique linguistic and extra-linguistic factors. At the same time, the dynamic development of language as the main way communication, are seeing a significant increase in the creation of neologisms of different areas that affect the perception of the recipient of the text.

The aim of this study is to determine the semantic and sociolinguistic aspects of translation of English texts neologisms in journalistic style.

Object of study - English-speaking neologisms in journalistic texts style.

Subject of investigation - semantic and sociolinguistic aspects of translation neologisms in English texts journalistic style.

To achieve the goal of our investigation we set the following **objectives**:

- 1) to highlight the notion of "journalistic style";
- 2) to reveal and show the history of the development of style;
- 3) to indicate the main features of the style, as well as linguistic and extra-linguistic features;
- 4) to note substyle and scope of journalistic style;
- 5) to define "neologism";
- 6) to describe the causes of neologisms;
- 7) to file a classification of neologisms and their functioning;
- 8) to specify the methods and problems of translation of neologisms;
- 9) to identify the semantic and sociolinguistic aspects of translation neologisms.

The material of our study is a compilation of works on various subjects, including journalistic publications such as: The New York Times, The Times, Washington Post, which enable us to analyze in sufficient volume semantic and sociolinguistic aspects of translation neologisms.

Theoretical significance of this work is determined that its main provisions can be used in research on the development and analysis of language translation process texts journalistic style.

Scientific novelty defined by the ability to use its materials in works on sociolinguistics, psycholinguistics, the study of literature journalistic style, as well as further study aspects of the translation of neologisms. Practical value of work is determined by the ability of theoretical and practical use of its materials and findings in the study of science courses in translation and stylistics.

List of references includes 71 items. Work includes 3 annexes - the translation of neologisms by the type of transformation, translation neologisms, which was taken into account for the sociolinguistic aspect.

Testing: The results of proven scientific work through participation in the All-Ukrainian XVII with international scientific-practical conference correspondence "Young Science of Ukraine. Prospects and development priorities "(24-25.04.2015)," Language and extra-linguistic features of journalistic style. "

Keywords: *neologism, journalistic style, semantics, sociolinguistics.*

Зміст

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. Загальна характеристика публіцистичного стилю мовлення..	8
<i>1.1</i> <i>Визначення «публіцистичний стиль».....</i>	<i>9</i>
<i>1.2</i> <i>Історія виникнення та розвиток стилю</i>	<i>11</i>
<i>1.3</i> <i>Основні ознаки публіцистичного стилю.....</i>	<i>13</i>
<i>1.4</i> <i>Підстилі публіцистичного стилю.....</i>	<i>15</i>
<i>1.5</i> <i>Сфера використання та основне призначення.....</i>	<i>16</i>
<i>1.6</i> <i>Мовні засоби, їх характеристика, функціонування.....</i>	<i>20</i>
<i>1.7</i> <i>Позамовні засоби, їх характеристика, функціонування.....</i>	<i>22</i>
<i>1.8</i> <i>Способи перекладу публіцистики.....</i>	<i>24</i>
<i>1.9</i> <i>Проблематика перекладу текстів публіцистичного стилю.....</i>	<i>32</i>
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ	
1.....	39
РОЗДІЛ 2. Неологізми у англomовних текстах.....	41
<i>2.1</i> <i>Визначення поняття «неологізм».....</i>	<i>42</i>
<i>2.2</i> <i>Причини виникнення неологізмів.....</i>	<i>45</i>
<i>2.3</i> <i>Способи творення неологізмів.....</i>	<i>46</i>
<i>2.4</i> <i>Класифікація неологізмів.....</i>	<i>54</i>

2.5 Функціонування	неологізмів	у	сучасній
мові.....			
			56

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	60
-----------------------------------	-----------

РОЗДІЛ 3. Переклад неологізмів у англомовних текстах публіцистичного стилю	61
---	-----------

3.1 Способи перекладу неологізмів.....	61
--	----

3.2 Проблематика перекладу неологізмів у текстах публіцистичного стилю.....	65
---	----

3.3 Семантичні та соціолінгвістичні аспекти перекладу.....	70
--	----

3.3.1 Семантичні аспекти перекладу.....	73
---	----

3.3.2 Соціолінгвістичні аспекти перекладу.....	87
--	----

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.....	99
-----------------------------------	-----------

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ.....	100
------------------------------	------------

СПИСОК	ВИКОРИСТАНОЇ
---------------	---------------------

ЛІТЕРАТУРИ.....	102
------------------------	------------

ДОДОТОК А. Неологізми в текстах публіцистичного стилю та їх спосіб перекладу українською мовою.....	109
--	------------

ДОДАТОК Б. Переклад неологізмів українською мовою з врахуванням соціолінгвістичного аспекту на позначення жінок.....	120
---	------------

ДОДАТОК В. Переклад неологізмів українською мовою з врахуванням соціолінгвістичного аспекту на позначення чоловіків.....	124
---	------------